

日本人市民
のための

やさしい日本語ガイド

—「優しい × 易しい 日本語」外国人に伝わりやすいことば—



2023年2月
小郡市

はじめに

小郡市には、市の人口の約2パーセントにあたる1,200人ほどの外国籍の市民が住んでいます(2022年8月現在)。また、出身国・地域は26にのぼり、話せる言葉もさまざまです。

外国人市民とコミュニケーションを取りたいと思った時、「どんな言葉を読せばいいのかな?」、「外国語は話せないなあ…」と悩んだことはありませんか。

そんなときに、日本人市民と外国人市民とが、無理なく意思疎通できるツールとして活用できるのが、「やさしい日本語」です。小郡市が実施したアンケートでは、外国人市民の99パーセントが簡単な日本語を理解できると回答しています。一口に「簡単な日本語」といっても、外国人が理解しやすいことばにするためのポイントがいくつかあります。このガイドでは、そのポイントをご紹介します。

このガイドが、外国人市民と日本人市民との楽しいコミュニケーションの一助となれば幸いです。



わかりやすく書く

! 簡単な言葉を使い、漢字には単語単位でふりがなをふる
ルビを振ることができない場合は、() の中にふりがなを記載します

例文 飲料水を用意しています。ご自由にお取りください。

言い換え例 のみず 飲み水があります。ほひとと 欲しい人は取ってください。

例文 危険が迫っています。早急に避難してください。

言い換え例 危(あぶ)ないです。早(はや)く逃(に)げてください。

例文 小郡市埋蔵文化財調査センター

言い換え例 おこおりし まいぞうぶんかざい ちょうさ 小郡市 埋蔵文化財 調査センター

例文 駐車禁止

言い換え例 くるま と 車を止めないでください

! 覚えておいたほうがよい言葉は [] の中に説明を書く

例文 台風が接近していますので、早めに避難しましょう

言い換え例 たいふう [つよい風が吹くこと] が来ています。
ひなん はん あんぜん 安全なところに逃げることに
はやく避難 [安全なところに逃げる] してください。

👍 Check! [災害に関することば]

じしん じめん おお 大きく揺れること
地震 [地面が 大きく揺れること]

ひなんじょ あんぜん に 逃げることもできる ばしょ
避難所 [安全に 逃げることもできる 場所]

はんらん かわ みず ふ 川の水が増えて、川から水があふれること
氾濫 [川の水が増えて、川から水があふれること]



! 1文は短くし、文節で区切る

例文

申込用紙に住所とお名前をご記入のうえ、切手を貼らずにポストへ投函ください。

言い換え例

この紙に ①住所と②名前を 書いてください。

そのあと、ポストに 入れてください。切手は、貼らなくていいです。

例文

今週の日曜日に、公民館掃除を予定しておりますのでお時間がある方は、是非ご参加ください。

言い換え例

〇月〇日に 公民館を 掃除します。来ることができる人は、来てください。

ジカン？ありますよ
時計ですよね？
貸してあげます！



! 漢字は1文につき3~4語に調整する

例文

病院を受診する際は、保険証を提示してください。

例文

地震から身を守り、安全な場所に避難してください。

言い換え例

病院に行くときは、健康保険証を見せてください。

言い換え例

頭を守って、安全なところに逃げてください。



意味が伝わるなら思い切って省略する

情報量が多いと、大切なことが伝わりにくくなってしまいます。

相手に「伝わる」ことを意識して、文を作りましょう。

例文

親子交流会のお知らせ

私たちは、子どもたちとその両親がともに遊び、学びあうためのサークルです。2010年に結成当時、会員が5人の小さなサークルでしたが、現在の会員数は20人になりました。これもひとえに皆様のご協力の賜物でございます。心より感謝申し上げます・・・
次の日時で次回の交流会を開催します。ぜひご参加ください。

開催日：〇月〇日（月）午後4時から

会場：〇×コミュニティセンター A会議室

言い換え例

おやここうりゅうかい 親子交流会のお知らせ

こどもと お父さんやお母さんが 一緒に遊んだり
勉強したりできます。

とても楽しいです。ぜひ来てください。

いつ：〇月〇日（月）午後4時から

どこ：〇×コミュニティセンター A会議室



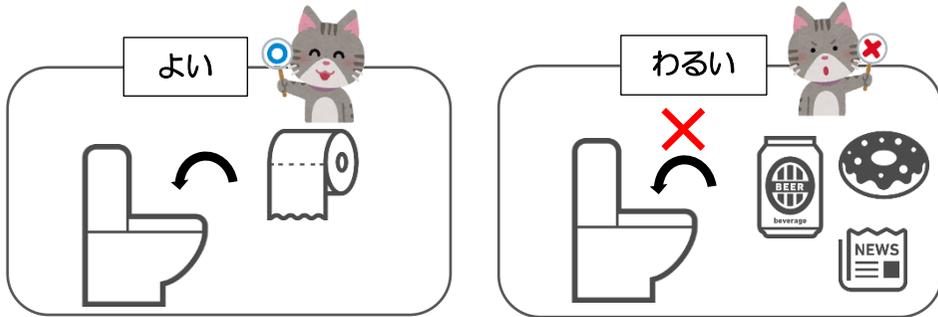
POINT
③

イラストや記号を使う

例 トイレの中に紙以外のものを入れないでください。

記載例

トイレには ^{つか}使ったトイレの紙だけ ^{かみ}流してください。



例

記載例

たばこを ^す吸わないでください



建物内禁煙

例 当店はセミセルフレジを導入しております。支払い方法を選択して、お支払いください。

記載例

〔^{しはら}支払いの ^{ほうほう}方法〕



① ^{みせ}店の人が ^{ひと}買うものを ^{たし}確かめます

② ^{じぶん}自分で ^{きかい}機械へ ^{かね}お金を ^{はら}払います

例

記載例

^{かぜ}風が ^{つよ}強いです

台風接近中！
外出は避けてください！

^{いえ}家の外に ^{そと}出ないで ^でください



